

## AVANT-PROPOS

La traduction qui suit repose sur une longue histoire de la lecture ancienne et moderne. Elle s'appuie également sur une lecture personnelle, qui s'est enrichie en traversant les années, découvrant la complexité de l'intrigue et la fausse simplicité du personnage principal. La pièce se joue sur les franges du néant, qui lui donne sa force – néant de la justice, néant de la famille. Les épisodes font surgir sur ce fond les figures ennemies de la mère et de la fille ; l'antagonisme du principe de plaisir et de la mémoire du crime est absolu ; il est sans issue ; il culmine dans une grandiose péripétie qui résout tout et rien. En fin de compte, c'est le « problème » que l'on retient, insoluble et intolérable.

Les notes s'ajoutent à la traduction et y renvoient implicitement ; elles ne sont destinées qu'à légitimer les options prises dans le détail. Le travail est tourné vers une mise en scène, insoucieuse du patrimoine et des répertoires qui recouvrent l'intrigue. Ce sera le spectacle cruel du droit formel aux prises avec le droit à l'existence.